

Granițe comune. Soluții comune.



Traseul „Lacul Beleu” The trail of Beleu Lake

Trasee Interpretative în Teren: Sprijin pentru Managementul Ariilor Naturale
Protejate în regiunea Mării Negre - (InterTrails)
1.2.2.65905.150 MIS ETC 247

Interpretative Trails on the Ground: Support to the Management of Natural
Protected Areas in the Black Sea Region - (InterTrails)

Ce înseamnă InterTrails?

Fundația Comunitară Dezvoltare Durabilă Cahul, (Republica Moldova) împreună cu o serie de organizații din țările riverane Mării Negre a început implementarea proiectului: „Trasee Interpretative în Teren: Sprijin pentru Managementul Ariilor Naturale Protejate în regiunea Mării Negre- (InterTrails)”, în toamna anului 2011. Organizațiile partenere sunt: Black Sea NGO Network (Bulgaria), Black Sea (Odessa) Branch of Ukrainian Environmental Academy of Science (Ucraina), Organizația Neguvernamentală Ecologistă „Mare Nostrum”, Constanța, (Romania) și Black Sea Eco Academy din Georgia. Proiectul a fost finanțat de către Uniunea Europeană prin Programul Operațional Comun de Cooperare în bazinul Mării Negre 2007-2013

Motto-ul proiectului este “Natură fără frontiere”, iar website-ul unde se pot găsi mai multe detalii despre proiect este www.trails.bsnn.org . În cadrul acestui proiect s-au creat trasee interpretative în ariile protejate din regiunea Mării Negre. Titlul dat traseelor oferă vizitatorilor semnificația personală a naturii, iar acestea reprezintă rute în cadrul ariilor protejate care cuprind elemente natural specifice explicate turiștilor. Fiecare traseu include 20 de puncte care sunt descrise în detaliu în acest ghid.

Tour operatorii din zona Mării Negre, mai ales din zonele de coastă, pot răspunde astfel cererilor în creștere de oferte de vacanță bazate pe atracțiile naturii. Pentru moment, aceste atracții nu constituie o pondere mare pe piață. Vorbind de exploatarea resurselor naturii în mod durabil, se pare că operatorii de turism din domeniul privat, cât și agențiile guvernamentale de mediu, au un obiectiv comun, și anume să ofere posibilitatea de a te bucura de mediul înconjurător având în același timp grijă de a proteja natura de orice formă de degradare. Realizarea unui echilibru între a ne bucura de natură și a o proteja în același timp, rămâne însă o adevărată provocare.

De asemenea, în cadrul proiectului se va încerca crearea unei structuri internaționale capabile de a interpreta aspecte de biodiversitate, geodiversitate sau culturale, rezultând o rețea de trasee tematice în jurul Mării Negre. Astfel, orice turist poate face o incursiune la Marea Neagră.

What is InterTrails?

In autumn 2011, Community Foundation Sustainable Development of Cahul (Republic of Moldova) and other organizations in countries bordering the Black Sea began implementing the project “Interpretative Trails on the Ground: Support to the Management of Natural Protected Areas in the Black Sea Region”, or InterTrails for short. The partner organizations are Black Sea NGO Network (Bulgaria), Black Sea (Odessa) Branch of the Ukrainian Environmental Academy of Science (Ukraine), NGO Mare Nostrum, Constanta (Romania) and the Black Sea Eco Academy in Georgia. The project, is funded by the European Union through the Joint Operational Programme “Black Sea Basin 2007-2013”.

The project slogan is “Nature without borders”, and further details about the project are available at www.trails.bsnn.org .The project includes the creation of interpretive trails in protected areas around the Black Sea. The trail names are meant to provide visitors with a personal meaning of nature, and the trails themselves cover protected areas with specific landmarks described for the tourists’ benefit. Each trail addresses 20 items, which are described in detail in this guide. Tour operators in the Black Sea region, particularly those in coastal areas, are thus in a better position to meet increasing demand for nature-themed holidays. Now, these attractions are not a significant presence on the market. When it comes to the sustainable use of natural resources, it would appear that both private tour operators and national environmental agencies share the common objective of enabling people to enjoy nature while protecting the environment against all forms of damage. However, striking a balance between enjoying and protecting nature remains a challenge.

Another project goal is to attempt to establish an international structure capable of interpreting aspects of biodiversity, geodiversity and culture, ultimately leading to the creation of a network of interpretive trails around the Black Sea. This would give all tourists access to the Black Sea trek network.

Traseul Lacul Beleu

Traseul își ia începutul de la pensiunea “La gura cuptorului” din localitatea Văleni și traversează rezervația științifică “Prutul de Jos” - un tărâm mirific al apelor și al vietăților, cum nu este un altul în Moldova. Rezervația este amplasată în lunca râului Prut, în partea de vest a satului Slobozia Mare din raionul Cahul, având o suprafață de 1755,4 ha. Este formată din 124 ha de pășune, 366 ha de pădure, 610 ha de luncă inundabilă, 4,4 ha de alunecări de teren, 23 ha alte terenuri. Vegetația rezervației include peste 193 specii de plante, 189 specii de păsări, 34 specii de mamifere, 7 specii de reptile, 11 specii de amfibieni, 27 specii de pești. În Cartea Roșie a Republicii Moldova sunt incluse 21 specii de păsări, 5 specii de mamifere, 2 specii de reptile și una de amfibieni. Prin diversitatea impresionantă a habitatelor și a formelor de viață de care

The trail Beleu lake

Being a realm of fresh water and wonderful creatures, the trail starts from the “La gura Cuptorului” boarding house and goes through to the “Prutul de Jos (The Lower Prut)” reserve located in the lower Prut basin. The reserve is located in the Prut River Valley, in the west part of Slobozia Mare village (Cahul) and has an area of 1755.4ha. It consists of pastures - 124ha, forests - 366ha, bottom land - 610ha, landslides - 4.4ha, other land - 23ha. The reserve is extremely rich in flora and fauna. There are over 193 plant species, 189 bird species, 34 mammal species, 7 reptile species, 11 amphibian species, 27 fish species. In the “Red Book of Republic of Moldova” 21 species of birds, 5 species of mammals, 2 species of reptiles and one amphibian are included. This relatively small area hosts an impressive diversity of habitats and amazing forms of



le găzduiește într-un spațiu relativ restrâns. Rezervația „Prutul de Jos” constituie un adevărat muzeu al biodiversității, o bancă naturală de gene de o valoare inestimabilă pentru patrimoniul natural universal.

La pensiunea “La gura cuptorului” turiștii vor afla despre diversitatea și menirea pâinii de ritual, vor fi serviți cu ceai de



life. “The Lower Prut” Reserve is true a museum of biodiversity, a gene bank of our natural resources which present invaluable national heritage.

In the boarding house „La gura cuptorului” tourists will learn much about the diversity and the importance of ritual bread. Every guest will be offered hot tea with lemon balm, mint and the

melisă și mentă îndulcit cu miere de albi.

În continuare, vor face un popas la Casa Dorului - o autentică casă țărănească de la sfârșitul secolului al XIX-lea, construită din lampaci, acoperită cu stuf și amenajată în stil tradițional. Aici vizitatorii vor afla și despre ocupațiile vâlenașilor, legate, în mare parte, de prelucrarea pământului și de pescuit.

Bogatele bălți din cursul inferior al Prutului l-au ademenit și pe domnitorul Țării Moldovei Petru Rareș. Drept dovadă, servește cărarea sau drumul pe unde trecea voievodul însoțit de pescari, cu pește, spre Galați.

Dovadă vie a existenței unei vieți tumultuoase în sudul republicii sunt rămășițele scheletice ale viețuitoarelor din pliocen și pleistocen, care populau cândva această regiune. Acum acestea sunt doar amintiri, povestea cărora este relatată de grațioasele Coline de la Văleni - monument al naturii. În secțiunea colinelor pot fi identificate straturi de nisipuri gri cu granulație fină, nisipuri feruginoase, nisipuri de culoare albă, în straturi oblice, intercalate cu pietriș mărunț de faună levantină, argile de nuanță brune-cenușii și albastre,



sweetest honey.

The next stop will be made at the traditional household „Casa Dorului” - a typical rustic house of the XIX - XX centuries made of clods (clay mixed with straw), covered with thatch and decorated in the traditional style. Here the visitors will learn the local people’s activities related to fishing and working the land.

The wonderful and rich swamps once fascinated the great Voivode of Moldova Petru Rareș. „Petru Rareș’s Path (Road)” represents the road along which the Voivode with the fish caught made his way to Galati city.

The evidences of a tumultuous life in the south of the country are the skeletal fossils of giant animals from the Pliocene and Pleistocene epochs. Now these are just memories their story being told by the Valeni Hills

- a monument of nature. There can be identified layers of fine-grained grey sands, ferruginous sand formations, white sand fused with gravel of Levantine fauna, brown-grey and blue clay, black clay, marble clay, etc.

Not far from Slobozia Mare village travellers

argilă neagră, argilă marmorată ș.a.



will have an opportunity to see their reflection in the clear waters of the Beleu lake, a confluence with the Danube River. It is linked with the Prut river by four brooks: two brooks of accumulation - Manolescu and Popovca and two brooks of exhaust - Nevod and Rotaru.

Lângă satul Slobozia Mare călătorul are ocazia să-și oglindească chipul în apele limpezi ale lacului Beleu, relict al limanului Dunării, care se află în permanentă comunicare cu râul Prut prin cele patru: două gârle de acumulare - Manolescu și Popovca și două de evacuare - Nevodului și Rotarului.



The variety of fish species in the Beleu lake depends on the Prut and Danube rivers. Among them there are species like bream (*Abramis brama*), roach (*Rutilus*

Varietatea

ihthiofaunei lacului Beleu este determinată de cea a râului Prut și a fluviului Dunărea. Printre speciile întâlnite putem menționa: plătica (*Abramis brama*), babușca (*Rutilus rutilus*), crapul (*Cyprinus carpio*), șalăul (*Stizostedion lucioperca*), somnul (*Silurus glanis*), rizeafca (*Alosa caspio*), bibanul soare (*Lepomis gibbosus*) precum și speciile care au fost incluse în Cartea Roșie a Republicii Moldova: loștrița (*Hucho hucho*), țigănușul (*Umbra cameri*), văduvița (*Leuciscus idus*), pietrarul (*Aspro zingel*).



rutilus), carp (*Cyprinus carpio*), zander (*Stizostedion lucioperca*), catfish (*Silurus glanis*), shad (*Alosa caspio*), perch (*Lepomis gibbosus*) and some species that are included in the Red Book of Moldova, like taimen (*Hucho hucho*), European mudminnow (*Umbra cameri*), golden orfe (*Leuciscus idus*), zingel (*Aspro zingel*).



The amphibian family consists of 9 species (69.2% of the total number of species in the country) including marsh frog (*Rana ridibunda*), edible frog (*Rana esculenta*), common spadefoot (*Pelobates fuscus*), the northern crested newt (*Triturus cristatus*), smooth newt (*Triturus vulgaris*), European green toad (*Bufo viridis*), European tree frog (*Hyla arborea*), fire-bellied

Familia amfibienilor este constituită din 9 specii, ceea ce reprezintă 69,2% din numărul total de specii din republică, printre care: broasca mare de iaz (*Rana ridibunda*), broasca mică de iaz (*Rana esculenta*), broasca



brună de câmp (*Pelobates fuscus*), tritonul cu creastă (*Triturus cristatus*), tritonul comun (*Triturus vulgaris*), broasca râioasă verde (*Bufo viridis*), brotăcelul (*Hyla arborea*), izvorașul cu abdomen roșu (*Bombina bombina*).



toad (*Bombina bombina*).

The reserve territory vegetation is represented by thickets of reeds and cattail, willows and by varied water plants (reed, sea clubrush, waterlily). There are over 193 plant species, some of them being extinct and they are included in the Red Book of Moldova:

Vegetația, în cea mai mare parte a teritoriului rezervației, este reprezentată de desigurile de trestii și stuf, sălcișuri, precum și de un covor bogat de plante de apă, de luncă inundabilă (papura, pipiriga, nufărul). În total, aici cresc 193 specii de plante, dintre care sunt



white waterlily (*Nymphaea alba*), water caltrop (*Trapa natans*), etc.

incluse în Cartea Roșie a RM nufărul alb (*Nymphaea alba*), cornaciul plutitor (*Trapa natans*) ș.a.

În desigurile de salcie, pot fi întâlnite specii de animale ca: vidra (*Lutra lutra*), pisica sălbatică (*Felis silvestris*), hermelina (*Mustela erminea*), nurca europeană (*Mustela lutreola*), broasca țestoasă de baltă (*Emys orbicularis*) - specii incluse în Cartea Roșie, precum și exemplare de căprior (*Capreolus capreolus*), mistreț (*Sus scrofa*), bizam (*Ondatra zibethica*) ș.a.



In the willow thickets can be found such animal species like otter (*Lutra lutra*), wild cat (*Felis silvestris*), stoat (*Mustela erminea*), European mink (*Mustela lutreola*), European pond turtle (*Emys orbicularis*) and they are also the species included in the Red Book. The roe deer (*Capreolus capreolus*), wild boar (*Sus scrofa*), muskrat (*Ondatra zibethica*) can be seen there too.

Rezervația este una cu adevărat specială, deoarece aici se găsesc



The reserve is a really special one because there are over 160 species of the most numerous and noisy wild birds, of which 21 species are protected by the state: pygmy cormorant (*Phalacrocorax pygmeus*), yellow heron (*Ardeola ralloides*), white egret (*Egretta alba*), glossy ibis (*Plegadis falcinellus*), spoonbill (*Platalea leucorodia*)

peste 160 de specii din cele mai numeroase și gălăgioase păsări sălbatice, dintre care 21 sunt protejate: cormoranul mic (*Phalacrocorax pygmeus*), stârc galben (*Ardeola ralloides*), egretă albă (*Egretta alba*), țigănușul (*Plegadis falcinellus*), lopătarul (*Platalea leucorodia*), precum și specii de egretă mică (*Egretta garzetta*), stârc de noapte (*Nycticorax nycticorax*), buhai de baltă (*Botaurus stellaris*), stârc cenușiu (*Ardea cinerea*), cormoran mare (*Phalacrocorax carbo*). Pe suprafața acvatică întâlnim cuiburi de lișiță (*Fulica atra*), corcodel (*Podiceps cristatus*), chiră-de-baltă (*Sterna hirundo*), chirighiță (*Chlidonias hybridus*) și ale unor specii de rațe ș.a.



and also such species as little egret (*Egretta garzetta*), black-crowned night heron (*nycticorax nycticorax*), great bittern (*Botaurus stellaris*), gray heron (*Ardea cinerea*), great cormorant (*Phalacrocorax carbo*). On the aquatic surface there can be found coot nests (*Fulica atra*), great crested grebe (*Podiceps cristatus*), common tern (*Sterna hirundo*), whiskered tern (*Chlidonias hybridus*) and several species of ducks.





FUNDAȚIA COMUNITARĂ DEZVOLTARE DURABILĂ CAHUL

Adresa: MD-3909, R. Moldova, or. Cahul,
str. Independenței 6

Tel/fax: +373 299 2 14 13

E-mail: cbccahul@list.ru

Website: <http://www.fundatiacahul.md/>

<http://www.trails.bsnn.org/>

“Trasee Interpretative în Teren - Sprijin pentru Managementul Ariilor Naturale Protejate
în regiunea Mării Negre (InterTrails)”

Acest document a fost elaborat cu sprijinul financiar al Uniunii Europene.

Conținutul acestui document este în totalitate responsabilitatea Fundației Comunitare Dezvoltare Durabilă Cahul și nu reflectă în mod necesar punctele de vedere ale Uniunii Europene.

Interpretative Trails on the Ground: Support to the Management of Natural
Protected Areas in the Black Sea Region - (InterTrails)

This material has been produced with the financial assistance of the European Union. Its contents are the sole responsibility of the Community Foundation for Sustainable Development of Cahul and can in no way reflect the position of the European Union